



Bach Cantatas Website

Oratorio de Noël I Cantate BWV 248/1

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,

Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,

Rühmet, was heute der Höchste getan!

Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !

Lasset das Zagen, verbannet die Klage,

Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,

Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,

Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,

Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Honorons le nom du Seigneur !

Wie soll ich dich empfangen *Comment vais-je t'embrasser,*

Und wie begegn' ich dir? *Et comment vais-je te rencontrer ?*

O aller Welt Verlangen, *Ô désir du monde entier,*

O meiner Seelen Zier! *Ô ornement de mon âme,*

O Jesu, Jesu, setze *Ô Jésus, Jésus, place*

Mir selbst die Fackel bei, *Toi-même la torche près de moi,*

Damit, was dich ergötze, *Pour que ce qui te donne du plaisir*

Mir kund und wissend sei! *Me soit connu et familier !*

Er ist auf Erden kommen arm,

Il est arrivé pauvre sur la terre,

Wer will die Liebe recht erhöh'n,

Qui peut élever correctement l'amour

Die unser Heiland vor uns hegt?

Que notre Seigneur conserve pour nous ?

Dass er unser sich erbarm,

Qu'il ait pitié de nous,

Ja, wer vermag es einzusehen,

Oui, qui pourrait avoir prédit

Wie ihn der Menschen Leid bewegt?

Combien le chagrin des hommes l'a ému ?

Und in dem Himmel mache reich,

Et nous fasse riches au ciel,

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,

Le fils du Très-haut est venu dans le monde,

Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

Parce que son salut lui est cher,

Und seinen lieben Engeln gleich.

Et semblables à ses chers anges.

So will er selbst als Mensch geboren werden.

Aussi il s'est fait lui-même homme.

Kyrieleis!

Kyrie eleison !

Ach mein herzliebes Jesulein,

Ah, mon petit Jésus bien-aimé,

Mach dir ein rein sanft Bettelein,

Fais-toi un petit lit pur et doux

Zu ruhn in meines Herzens Schrein,

À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,

Dass ich nimmer vergesse dein!

Pour que je ne t'oublie jamais !

Oratorio de Noël II Cantate BWV 248/2

Brich an, o schönes Morgenlicht, *Apparais, ô lumière du matin,*

Und lass den Himmel tagen! *Et laisse poindre le ciel !*

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht, *Vous, les bergers, n'ayez pas peur,*

Weil dir die Engel sagen, *Car l'ange vous dit*

Dass dieses schwache Knäbelein *Que ce faible petit garçon*

Soll unser Trost und Freude sein, *Sera notre réconfort et notre joie,*

Dazu den Satan zwingen *En plus il contraindra Satan*

Und letztlich Friede bringen! *Et apportera la paix enfin !*

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,

Regardez là, il repose là dans une étable sombre,

Des Herrschaft gehet überall! *Lui dont la majesté dépasse toute chose !*

Da Speise vormals sucht ein Rind, *Où une fois un bœuf chercha à manger,*

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind. *Maintenant l'enfant de la vierge repose.*

Les anges:

Ehre sei Gott in der Höhe *Gloire à Dieu au plus haut des cieux*

und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen. *et paix sur la terre et une grande joie pour les hommes.*

Wir singen dir in deinem Heer

Nous te chantons

dans ton armée

Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,

De toutes nos forces,

louange, gloire et honneur,

Dass du, o lang gewünschter Gast,

Puisque toi, ô invité si

longtemps attendu,

Dich nunmehr eingestellet hast.

Tu es désormais

présent.

Oratorio de Noël III Cantate BWV 248/3

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,

Roi du ciel, écoute le murmure,

Laß dir die matten Gesänge gefallen,

Que nos faibles

chants te soient agréables,

Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,

Écoute les louanges de nos cœurs,

Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

Quand nous te rendons notre hommage,

Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Puisque notre salut a été confirmé !

Les bergers:

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die

Geschichte sehen, die da geschehen ist,

Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette affaire qui est arrivée là,

die uns der Herr kundgetan hat.

que le Seigneur nous a annoncée

Dies hat er alles uns getan,

Sein groß Lieb zu zeigen an;

amour ;

Des freu sich alle Christenheit

réjouissent

Und dank ihm des in Ewigkeit.

l'éternité.

Kyrieleis!

Tout ceci il l'a fait pour nous,

Pour montrer son grand

Pour ceci tous les chrétiens se

Et l'en remercient pour

Kyrie eleison !